



**Universidad
Zaragoza**



**ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA
LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA) Y
LA UNIVERSIDADE FEDERAL RURAL DE
PERNAMBUCO (BRASIL)**

REUNIDOS

De una parte, D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza, en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 1/2021, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón (BOA nº 10 de 18 de enero de 2021). Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, y en el artículo 66 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón, con domicilio social en c/ Pedro Cerbuna, 12 – 50009 Zaragoza.

Y, de otra parte, Prof. Marcelo Brito Carneiro Leão , Magnífico Rector de la Universidad Federal Rural de Pernambuco (Brasil), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto del 30 de abril de 2020, publicado en el Diario Oficial de la Unión el 4 de mayo de 2020, el Presidente de la República de Brasil designa al rector de la UFRPE, Dr. Marcelo Brito Carneiro Leão, identificado con pasaporte No. SB072139, brasileño,

**ACORDO DE COOPERAÇÃO PARA A
MOBILIDADE DE ESTUDANTES
ENTRE UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA) E A
UNIVERSIDADE FEDERAL RURAL DE
PERNAMBUCO (BRASIL)**

REUNIDOS

De uma parte, D. José Antonio Mayoral Murillo, em nome da Universidade de Zaragoza (Espanha), no exercício do seu cargo de Reitor, para o qual ele foi nomeado pelo Decreto 1/2021, de 13 de Janeiro, o Governo de Aragão. É autorizado por este ato sob a representação legal prevista no artigo 50 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de Março, do sistema universitário. e do artigo 62 do Decreto 1/2004 de 13 de Janeiro, o Governo Aragon pelos Estatutos da Universidade de Zaragoza, modificado pelo Decreto 27/2011, de 8 de Fevereiro, o Governo de Aragão, com sede em c/ Pedro Cerbuna, 12 -50009 Zaragoza

E, de outro lado, o Prof. Marcelo Brito Carneiro Leão, em nome da Universidade Federal Rural de Pernambuco (Brasil), no exercício do seu cargo de Reitor, para o qual ele foi nomeado pelo Decreto de 30 de abril de 2020, publicado no Diário Oficial da União no dia 04 de maio de 2020, o Presidente da República do Brasil nomeia o reitor da UFRPE, Dr. Marcelo Brito Carneiro Leão, identificado pelo passaporte nº

para ocupar el cargo de rector y representante legal de la UFRPE Brasil, con mandato de 4 (cuatro) años.

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente protocolo en razón de sus respectivos cargos

EXPONEN

Que es su deseo potenciar la cooperación entre las universidades españolas y Universidades o Instituciones de educación superior latinoamericanas.

Que desean contribuir al desarrollo y fortalecimiento de las relaciones culturales entre España e Iberoamérica, apoyándose en la cooperación.

Que ambas universidades tienen normativas específicas que regulan la movilidad o intercambio internacional de sus estudiantes y garantizan el reconocimiento de los estudios realizados por los participantes en los programas.

El presente acuerdo tiene por objeto aprobar un programa de movilidad, entre la Universidad Federal Rural de Pernambuco (Brasil) y la Universidad de Zaragoza (España), que facilite el intercambio de estudiantes de ambas garantizando a los beneficiarios de estos intercambios la calidad académica y el reconocimiento de los estudios realizados.

Por todo ello reconociéndose mutuamente ambos intervinientes plena capacidad para el otorgamiento del presente documento, con el fin de coordinar y hacer efectiva la movilidad de sus respectivos estudiantes

ACUERDAN

Primero.- Cada curso académico ambas instituciones aprobarán los proyectos de intercambio que se vayan a desarrollar en el curso académico siguiente y determinarán los procedimientos de selección de sus estudiantes interesados en participar en el programa de intercambio. La Universidad de Zaragoza publicará una convocatoria, concretando:

SB072139, Brasileiro, para exercer o cargo de reitor e representante legal da UFRPE Brasil, com um mandato de 4 (quatro) anos.

Cada um deles em representação das universidades citadas e autorizados para a assinatura do presente protocolo em razão de seus respectivos cargos.

EXPÔEM

Que desejam fomentar a cooperação entre as universidades da Espanha e Universidades ou Instituições de educação superior latino-americanas.

Que desejam contribuir para o desenvolvimento e fortalecimento das relações culturais entre Espanha e Ibero-América, apoiando-se na cooperação.

Que ambas as universidades têm normativas específicas que regulam a mobilidade ou intercâmbio internacional de seus estudantes e garantem o reconhecimento dos estudos realizados pelos participantes nos programas.

O presente acordo tem por objeto aprovar um programa de mobilidade entre a Universidade Federal Rural de Pernambuco (Brasil) e a Universidade de Zaragoza (Espanha), que facilite o intercâmbio de estudantes de ambas, garantindo aos beneficiários destes intercâmbios a qualidade académica e o reconhecimento dos estudos realizados.

Por todo o exposto, mutuamente reconhecendo-se plenamente capazes para a outorga do presente documento, com o fim de coordenar e efetivar a mobilidade de seus respectivos estudantes

ACORDAM

1. El número concreto de estudiantes de cada universidad que se van a beneficiar de los intercambios, buscando una relación de reciprocidad.
2. Las áreas y titulaciones en las que se podrán realizar los intercambios.
3. Requisitos a cumplir por los estudiantes participantes.

Segundo.- Las solicitudes seleccionadas por la Universidad de origen se enviarán al órgano pertinente de la Universidad de destino, al menos 4 meses antes del inicio del curso. Este comunicará la decisión final de aceptación o rechazo al menos tres meses antes del inicio del curso.

Este órgano competente en la Universidad de Zaragoza es el Vicerrectorado/Secretariado/Servicio de Relaciones Internacionales, y en el caso de la Universidad Federal Rural de Pernambuco es la Oficina de Internacionalización.

Tercero.- La duración de los intercambios no podrá ser superior a un curso académico completo. El periodo de intercambio se ajustará al calendario académico de la Universidad de destino. En el caso de la Universidad de Zaragoza es de un cuatrimestre (Septiembre-Octubre a Febrero o Febrero a Junio-Julio) o de un curso académico completo (Septiembre-Octubre a Junio-Julio). En el caso de la Universidad Federal Rural de Pernambuco es semestre (Febrero a Junio/Julio) o de (Agosto a Diciembre) o un curso académico completo (febrero a Diciembre)

Cuarto.- Los beneficiarios de este programa abonarán las tasas de matrícula en su Universidad de origen quedando compensadas en la Universidad de destino.

La Universidad de origen formalizará el contrato de estudios que deberá ser aprobado por la Institución receptora. La Institución receptora, concluido el periodo de estudios remitirá a la Universidad de origen la certificación de las calificaciones obtenidas para proceder al correspondiente reconocimiento académico.

Sin perjuicio de lo expuesto en el párrafo anterior, la universidad receptora deberá expedir a los estudiantes

Primeiro – A cada ano académico ambas as instituições aprovarão os projetos de intercâmbio que serão desenvolvidos no ano académico seguinte e determinarão os procedimentos de seleção de seus estudantes interessados em participar do programa de intercâmbio. A Universidade de Zaragoza publicará uma convocatória anual, determinando:

1. O número concreto de estudantes de cada universidade que serão beneficiados com os intercâmbios, buscando uma relação de reciprocidade.
2. As áreas e titulações nas quais poderão ser realizados os intercâmbios.
3. Requisitos a serem cumpridos pelos estudantes participantes.

Segundo – As candidaturas seleccionadas pela Universidade de origem serão enviadas ao órgão pertinente da Universidade de destino, com no mínimo 4 meses de antecedência ao início do curso. Este comunicará sobre a decisão final de aceitação ou rejeição com no mínimo três meses de antecedência ao início do curso.

Este órgão competente na Universidade de Zaragoza é o Vice-reitorado / Secretariado / Serviço de Relações Internacionais e no caso da Universidade Federal Rural de Pernambuco é o Núcleo de Internacionalização.

Terceiro – A duração dos intercâmbios não poderá ser superior a um ano académico completo. O período de intercâmbio será ajustado ao calendário académico da Universidade de destino. No caso da Universidade de Zaragoza é de um quadrimestre (Setembro-Outubro a Fevereiro ou Fevereiro a Junho-Julho) ou de um ano completo (Setembro-Outubro a Junho-Julho). No caso da Universidade Federal Rural de Pernambuco é por semestre (Fevereiro a Junho/Julho) ou (agosto a dezembro) ou um ano completo de (Fevereiro a Dezembro).

objeto de intercambio certificados acreditativos de las calificaciones obtenidas en los estudios, cursos y/o trabajos, o de cualquier otro mérito obtenido en la misma.

Quinto.- La universidad receptora podrá asesorar a los beneficiarios en la búsqueda de alojamiento.

Sexto.- Los estudiantes beneficiarios de los intercambios se comprometen a:

1. Realizar las actividades exigidas por el contrato de estudios así como colaborar en todas las actuaciones de seguimiento, control y evaluación de la Universidad de destino.
2. Respetar y cumplir las normas propias de funcionamiento de la universidad de destino.
3. Suscribir previamente a su llegada una póliza de asistencia sanitaria que cubra la estancia y los viajes de ida y vuelta y repatriación
4. Asumir los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención, seguros y cualquier otro gasto derivado de su estancia en el país de la Universidad de destino.
5. Cumplir las exigencias jurídicas y sanitarias establecidas por el país receptor (vacunas, certificados médicos, visados...)
6. Responsabilizarse de los daños y perjuicios que no estén cubiertos por el seguro contratado.
7. Colaborar en las acciones organizadas para la difusión, conocimiento y seguimiento del programa si así es requerido por su universidad.
8. Abonar las tasas académicas en la universidad de origen.
9. Cumplimentar una encuesta o informe de evaluación que se les pueda solicitar por parte de la Universidad de origen.

Séptimo.- Cada universidad dispondrá de profesores tutores para el asesoramiento de los estudiantes sobre los aspectos académicos del intercambio.

Octavo.- Ambas universidades podrán promover la participación de otras instituciones que puedan contribuir a la realización y al desarrollo de los intercambios.

Quarto – Os beneficiários deste programa pagarão as taxas de matrícula em sua Universidade de origem ficando isentos de pagamento na Universidade de destino.

A Universidade de origem formalizará o contrato de estudos que deverá ser aprovado pela Instituição de destino. A Instituição de destino, concluído o período de estudos, enviará à Universidade de origem a certificação das qualificações obtidas para providências do respectivo reconhecimento acadêmico.

Sem prejuízo do exposto no parágrafo anterior, a universidade de destino deverá expedir certificados para os estudantes intercambistas, demonstrando as qualificações obtidas nos estudos, cursos e/ou trabalhos, ou de qualquer outro mérito obtido pelo estudante na mesma.

Quinto – A universidade de destino poderá assessorar os beneficiários na busca por alojamento.

Sexto – Os estudantes beneficiários dos intercâmbios comprometem-se a:

1. Realizar as atividades exigidas pelo contrato de estudos, assim como colaborar em todas as atividades de acompanhamento, controle e avaliação da Universidade de destino.
2. Respeitar e cumprir as normas próprias de funcionamento da universidade de destino.
3. Assinar previamente a sua chegada uma apólice de seguro de saúde para cobertura de sua permanência e viagens de ida e volta e repatriação
4. Assumir as despesas de transporte, alojamento e manutenção, seguros e qualquer outra despesa derivada de sua permanência no país da Universidade de destino.
5. Cumprir as exigências jurídicas e sanitárias estabelecidas pelo país de destino (vacinas, certificados médicos, vistos...)

Noveno.- La Universidad de Zaragoza y la Universidad Federal Rural de Pernambuco, en su respectiva condición de responsables, se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación conforme a su respectiva legislación, la normativa en materia de protección de datos personales y así lo informarán de modo previo a los estudiantes beneficiarios del presente Convenio, para su aceptación expresa

Por lo que respecta a la Universidad de Zaragoza, la protección de datos se realizará conforme a lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y disposiciones de desarrollo, así como en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento General de protección de datos, RGPD).

Por lo que respecta a la Universidad Federal Rural de Pernambuco la protección de datos se realizará conforme a lo establecido en la Ley N° 13.709/2018 (Ley General de Protección de Datos Personales (LGPD)) fue promulgada para proteger los derechos fundamentales de la libertad y la privacidad, y la libre formación de la personalidad de cada individuo.

Las mismas obligaciones les corresponderán, como responsables, respecto a los datos personales de las personas firmantes de este Convenio o de aquellas necesarias para su gestión y ejecución, así como de cuantas personas (profesores o personal de administración y servicios) puedan acogerse a las acciones de movilidad previstas en el mismo.

Las partes se comprometen a no comunicar los datos de tales personas a ninguna otra entidad ni se utilizarán para ningún otro fin, salvo obligación legal, y se conservarán mientras este Convenio esté en vigor y durante el plazo legal adicional para hacer frente a posibles reclamaciones por el uso que se haya podido hacer de ellos.

Las partes se comprometen a observar las medidas técnicas y organizativas necesarias para garantizar la seguridad, integridad y confidencialidad de los datos personales cuya recogida o tratamiento se derive del

6. Responsabilizar-se por danos e prejuízos que não estejam cobertos pelo seguro contratado.
7. Colaborar nas ações organizadas para a difusão, conhecimento e acompanhamento do programa, se requerido por sua universidade.
8. Pagar as taxas acadêmicas na Universidade de origem.
9. Preencher pesquisa ou avaliação que possa ser solicitada pela Universidade de origem.

Sétimo – Cada universidade disponibilizará professores tutores para o assessoramento dos estudantes quanto aos aspectos acadêmicos do intercâmbio.

Oitavo – Ambas as universidades poderão promover a participação de outras instituições que possam contribuir para a realização e desenvolvimento dos intercâmbios.

Nono –A Universidade de Zaragoza e a Universidade Federal Rural de Pernambuco, em sua respectiva qualidade de responsáveis pelo tratamento de dados, comprometem-se a cumprir, nos termos aplicáveis de acordo com sua respectiva legislação, os regulamentos sobre proteção de dados pessoais e informarão previamente os estudantes beneficiários deste Contrato, para sua aceitação expressa.

No que diz respeito à Universidade de Zaragoza, a proteção de dados será realizada de acordo com as disposições da Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, sobre a Proteção de Dados Pessoais e a garantia dos direitos digitais, e suas disposições de execução, bem como com o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas singulares no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados (Regulamento Geral de Proteção de Dados, GDPR).

Com relação à Universidade Federal Rural de Pernambuco, a proteção de dados será realizada de acordo com o disposto na Lei nº 13.709/2018

cumplimiento o ejecución de este Convenio. Además, informarán a su personal de las obligaciones contenidas en esta cláusula y les exigirán su cumplimiento. En particular, deberán advertirles del carácter confidencial de los datos y de su responsabilidad, en caso de divulgarla ilícitamente.

Décimo.- El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la notificación de la fecha de la firma por ambas instituciones.

Undécimo.- Este convenio tendrá una duración de cuatro años, a partir de la fecha de su asignatura.

La denuncia habrá de ser comunicada a la otra parte con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha inicial prevista de finalización o de cualquiera de sus prórrogas.

Asimismo, las modificaciones que se pretendan hacer deberán también ser propuestas a la otra universidad con la antelación suficiente de modo que no interfiera en los intercambios en fase de realización.

Duodécimo.- Se creará una Comisión Mixta de Seguimiento del convenio, integrada por dos representantes de cada parte. Se reunirá cuando lo solicite una de ellas, pudiendo hacerlo por medios telemáticos. Por parte de la Universidad de Zaragoza uno de los representantes será el Vicerrector con competencias en Internacionalización y Cooperación o persona en quien delegue, y el otro uno de los promotores del convenio, que será responsable del seguimiento de las actividades. Los anexos al convenio podrán establecer mecanismos específicos para su seguimiento. En el caso de La Universidad Federal Rural de Pernambuco, será el Director de la Oficina de Internacionalización que será responsable del seguimiento de las actividades

Decimotercero.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos adquiridos en el mismo

(Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (LGPD)), que foi promulgada para proteger os direitos fundamentais de liberdade e privacidade, e a livre formação da personalidade de cada indivíduo.

As mesmas obrigações lhes corresponderão, como responsáveis, com relação aos dados pessoais dos signatários deste Acordo ou daqueles necessários para sua gestão e execução, bem como de quaisquer outras pessoas (professores ou pessoal administrativo e de serviços) que possam se beneficiar das ações de mobilidade previstas neste Acordo.

As partes comprometem-se a não comunicar os dados dessas pessoas a qualquer outra entidade, nem a utilizá-los para qualquer outro fim, salvo obrigação legal, devendo os mesmos ser conservados durante o período de vigência do presente Acordo e pelo prazo legal adicional para fazer face a eventuais reclamações pela utilização que deles possa ter sido feita.

As partes se comprometem a observar as medidas técnicas e organizacionais necessárias para garantir a segurança, a integridade e a confidencialidade dos dados pessoais cuja coleta ou processamento decorra do cumprimento ou da execução deste Contrato. Além disso, informarão seus funcionários sobre as obrigações contidas nesta cláusula e exigirão que eles as cumpram. Em especial, deverão adverti-los sobre a natureza confidencial dos dados e sobre sua responsabilidade em caso de divulgação ilegal.

Cada parte será considerada responsável pelo processamento de dados pessoais e responderá como tal por quaisquer infrações que possa ter cometido no caso de usar os dados pessoais para fins diferentes daqueles estabelecidos neste contrato, comunicá-los a terceiros, violar seu dever de mantê-los em sigilo ou usá-los indevidamente em violação às disposições dos regulamentos sobre a proteção de dados pessoais.

Os titulares dos dados poderão exercer seus direitos nesta matéria perante cada uma das partes.

facultará a la otra para dar por terminado el presente acuerdo.

Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Para esse fim, cada entidade os informará sobre quais são esses direitos, como exercê-los e onde podem consultar informações mais detalhadas a esse respeito.

Décimo – O presente acordo entrará e vigor a partir da notificação da data de assinatura por ambas as instituições.

Onze —Este convênio terá duração de quatro anos, a partir da data da sua assinatura.

A rescisão deverá ser comunicada à outra parte com uma antecedência mínima de três meses da data prevista para o término do convênio inicial ou de suas prorrogações.

Do mesmo modo, as modificações que se pretenda fazer deverão ser propostas à outra universidade com antecedência suficiente para que não interfira nos intercâmbios em fase de realização.

Doze – Será criada uma Comissão Mista de Acompanhamento do acordo, constituída por dois representantes de cada parte. Reunir-se-á a pedido de qualquer das partes, podendo fazê-lo por meios telemáticos. Por parte da Universidade de Zaragoza um dos representantes será o Vice-reitor com competências em Internacionalização e Cooperação ou pelo delegado que este designar, e o outro será um dos promotores do acordo, que será responsável pelo acompanhamento das atividades. Os anexos ao acordo podem estabelecer mecanismos específicos para o seu acompanhamento. No caso da Universidade Federal Rural de Pernambuco, será o Diretor (a) do Núcleo de Internacionalização que será responsável pelo acompanhamento das atividades.

Décimo terceiro - O descumprimento por uma das partes dos compromissos assumidos neste convênio permitirá à outra parte dar por encerrado o presente acordo.

As partes signatárias do presente documento
colaborarão em todo momento para assegurar a
correta execução do pactuado.

En Zaragoza a de de 2024

Em, 10 de abril de 2024

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

O MAGNÍFICO REITOR DA UNIVERSIDADE FEDERAL
RURAL DE PERNAMBUCO

José Antonio MAYORAL MURILLO

Prof. Marcelo Brito CARNEIRO LEÃO